

丛书主编 钱理群

新闻与传记

拿破仑传

[德]埃米尔·路德维希 著

梁锡江 龚艳 周何法 译

浙江文艺出版社

新课程

高中语文选修课程推荐书目



新课程

高中语文选修课程推荐书目

拿破仑传

[德]埃米尔·路德维希 著
梁锡江 龚艳 周何法 译

浙江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

拿破仑传 / [德]埃米尔·路德维希著;梁锡江等译.
—杭州:浙江文艺出版社,2007.4

(新课标高中语文选修课系列)

ISBN 978-7-5339-2408-9

I.拿... II.①埃...②梁... III.拿破仑,B.(1769~
1821)—传记 IV.K835.655.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 138561 号

拿破仑传	
[德]埃米尔·路德维希 著 梁锡江 龚艳 周何法 译	
责任编辑 俞玲芝 封面设计 水墨	浙江文艺出版社 出版发行 地址:杭州市体育场路 347 号 邮编:310006 网址:www.zjwycbs.cn 电邮:zjlaph@mail.hz.zj.cn
	浙江省新华书店集团有限公司经销 浙江印刷集团有限公司印刷 杭州兴邦电子印务有限公司排版
	开本:850×1168 1/32 字数:460 千字 插页:3 印张:19.125 2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷
	ISBN 978-7-5339-2408-9 定价:28.00 元

版权所有 违者必究

出版说明

2003年4月,教育部新颁布了《普通高中语文课程标准(实验)》(以下简称“新课标”),揭开了高中语文课程改革的历史新篇章,带来了语文教育范式的革命。“新课标”是从理论和实践结合的高度研究制订的,充满了改革意识和创新精神。根据教育部的要求,至2007年秋季,全国各省、市、自治区都将进入高中新课程改革。

“新课标”在以人为本的教育理念下,以促进学生全面而有个性的发展为核心,注重培养人的能力,提升人的素质。高中语文课程包括必修课程和选修课程两部分。选修课程体现了共同基础与多样性选择相统一的原则,突出了对学生创新意识和人文精神的培养,给学生提供了自主选择的空间。“新课标”明确规定了高中选修课程设计的五个系列:诗歌与散文、小说与戏剧、新闻与传记、语言文字应用、文学论著研读。

我社长期关注中小学的课程改革动态。2003年,在教育部“新课标”颁布不久,我们就推出了“语文新课标必读丛书”,受到了广大中小学师生的欢迎。目前,高中语文课程改革在全国各地启动实施,而选修课程资源缺乏,不能满足高中师生开设语文选修课的迫切需要。为此,我社邀请教育界、学术界、出版界的专家商讨“高中语文选修课程推荐书目”系列丛书的出版计

划,并多次征求在教学第一线的特级教师及重点中学学生的意见,我们还有幸得到了一直支持我社出版工作的著名学者钱理群先生的帮助与指导,从而保证了这套丛书的权威性与实用性。

这套丛书依据“新课标”设计的选修课程的五个系列展开。选修课程侧重文学作品的阅读与欣赏,注重语言知识的积累运用,重视审美情趣、人文素养、科学素质等文化精神的培养,以期完善自我人格,提升人生境界。丛书精选中外经典诗歌散文、中外优秀小说、中外戏剧名著,品味、背诵、涵泳这些传世名篇佳作,能拓展语言文学的视野,历练审美能力,发展想象能力;阅读中外人物传记,通过对这些杰出人物的人生轨迹和情感世界的探寻,可以丰富自己的人生阅历,加深个人与国家、民族、社会的思考与认识,懂得做人的道理;感受和领会演讲、辩论中的机智与艺术,学习驾驭语言的技巧;研读古今文化论著,可以从人类创造的思想宝库和知识财富中汲取营养。这套丛书紧扣“新课标”课程设计,可与各种版本的必修、选修教材配套使用,也适合广大师生课外阅读。

“新课标”将阅读与鉴赏放到了一个十分重要的位置,指出“阅读教学是学生、教师、教科书编者、文本之间的多重对话,是思想碰撞和心灵交流的动态过程”。文学作品对人类的精神世界乃至人类文化的演进过程都发挥着重要的影响;阅读文学作品的过程,是与先贤名家对话、交流思想情感的过程,是发现和建构作品意义的过程。

海阔凭鱼跃,天高任鸟飞。阅读是一次快乐的精神旅行,让我们进入语文学习的自由天地。

浙江文艺出版社



译者前言

埃米尔·路德维希(Emil Ludwig)的《拿破仑传》(Napoleon)是拿破仑传记中的经典作品之一。它有两个显著的特点:第一,将史实与心理分析有机地结合起来。作者在后记中称,此书意在“描写拿破仑的内心历程”,但为了避免因此而产生虚构之嫌,他在写作时“始终忠于史实”,追求“真实”。第二,具有较强的可读性。路德维希是作家而非史学家,加上他把善于刻画传主性格的古希腊作家普鲁塔克作为效仿的楷模,这就决定了其传记作品的文学性和可读性。该书1925年首版后,很快由E-den and Cedar Paul译成英文,该英译本在1927年美国“非虚构类畅销书排行榜”上位列第二。

路德维希1881年生于德国布雷斯劳(今属波兰)。他在大学的专业是法学,却选择了作家和记者生涯。1906年他移居瑞士,并于1932年获瑞士国籍。第一次世界大战期间,他任《柏林日报》驻维也纳和伊斯坦布尔记者。在二三十年代,他的传记作品如《歌德》、《拿破仑》、《米开朗琪罗》、《林肯》已被译成多种文字,广为流传。1940年,路德维希流亡美国,直到二战结束后才返回瑞士。1948年,他在瑞士去世。

路德维希的《拿破仑传》早已有了中译本,目前在大陆流传的主要有花城出版社的《拿破仑传》(梅沱等译,2003年3月第3版)和国际文化出版公司的《拿破仑》(阳若迅等译,2005年1月第2版)。花城版的四位译者态度认真(这从其译注中可见一斑),译笔流畅。遗憾的是,该版本系从英文转译而来,而且

还存在着少量漏译和较多的理解错误(其中极少数源于英译本本身的错误)。国际文化版的《拿破仑》译自德语原文,八名译者改正了花城版的部分疏漏和误译,可惜自己又出了不少的错,而且其译文在风格上也不够统一。在两个版本的后记中,译者们均感叹此书的翻译难度较大。

今年初,我们应约开始从德语原文重译这本传记。在翻译过程中我们发现,要想译好此书确实不易。这首先是因为路德维希的有些句子比较怪:每个单词都是熟悉的或能查到,但连在一起就不知道是什么意思,有些地方甚至连德国人都不明所以。这样的疑难在书中屡见不鲜,尤以第一章中出现频率较高。其次是因为我们缺乏相关的背景知识。路德维希在后记中称,他在写作此书时尽量压缩那些学校里传授的有关拿破仑及其时代的知识,而作为译者,我们这方面的知识恰恰十分贫乏。另外,出版社对进度的要求,也使我们没有足够的时间在理解和表达方面进行推敲。可以预料,在改正旧译本中的差错的同时,我们这个新译本也难免存在疏漏和错误,在此恳请读者不吝指正。

在体例方面,原著每章各小节没有标题,但在每一页顶端的正文上方标有概括该页内容的主题词。为了保持忠实,我们的重译本采取了同样的做法。不过,由于译文的页数少于原文,因此无法与原文完全一致。书中的注释均为译者所加,附录一拿破仑年表则是原著的一部分。

鉴于迄今为止对拿破仑的死因尚存在争议,我们在附录二中收入了2005年6月3日《南德意志报》上关于拿破仑死因研究最新发现的一则新闻(其他媒体也有类似报道),供读者参考。

在翻译过程中,我们参考借鉴了上述两个旧译本,尤其是花城版译本的译注及某些词句的翻译给了我们不少帮助,在此谨表感谢。北京大学王建教授帮我们搞到了这本传记的德文原



稿,德国学术交流中心(DAAD)派驻浙江大学的专家 Jörg Schröder 先生和德国友人 Sibylle Rauda 女士解答了我们的一些疑问,上海理工大学的胡丹老师帮助查阅了书中若干人名与名词的资料,浙江文艺出版社俞玲芝女士提出了一些有益的建议,并做了认真细致的编辑工作,在此一并致谢。

本书的第一章至第三章的前 13 节由浙江大学周何法翻译,第二章第 14—20 节及第四、第五章和后记、拿破仑年表由上海外国语大学梁锡江翻译,第三章由同济大学龚艳翻译,附录二《谋杀还是胃癌——拿破仑死因研究的新发现》一文由浙江大学任春静翻译。最后由周何法对全书专有名词的译名作了统一,对第三章、后记和附录二的译文作了修改并加了译注。

译者

2006 年 12 月



目 录

I/译者前言

第一章 岛

- 1 1/科西嘉的抗战
- 2 2/拿破里奥尼 宗族
- 3 5/贫穷 独来独往的男孩
- 4 7/第一把剑 喜欢阅读的中尉 洞穴里的想象 大炮
回乡
- 5 12/绝望 革命的战鼓 最初的自我
- 6 15/红帽徽 挫折 古罗马英雄
- 7 17/85法郎 强才是善的 爱情观 红色中尉
- 8 19/暴动 逃兵 在巴黎这只大锅里
- 9 22/阴谋家的岛屿 在科西嘉的最后一搏 放逐
- 10 25/流亡 土伦城前 外行指挥官 首战告捷
- 11 28/被捕 狱中 “请砸断我的锁链！”
- 12 30/失业 忧郁 孤独 人生如梦
- 13 34/峰回路转 在战争指挥中枢 巴黎骚乱 与民为敌
的将军 街头决战
- 14 38/政府军统帅 两次失败的求爱 约瑟芬 自信 结
婚的原因 命运

第二章 溪

- 1 46/危险的预言 衣衫褴褛的部队 进军意大利 上帝

应许之地 改名

- 2 50/无产者出身的将军们 担负解放使命的部队 理想与抢劫 推翻王公贵族 历史与荣誉
- 3 55/将军成了危险 主宰世界的感觉苏醒了 专制或引退 首次入城仪式 “我想要这样”
- 4 59/约瑟芬不来 “我很绝望” 痴狂与干劲 “小白脸”与丈夫
- 5 62/战地情书 危机 吃醋 危险与绝望 胜利与失望 一段自白
- 6 68/政府开始害怕 拉拢政府 领导权的统一 解放的代价 向“蛀虫”宣战
- 7 72/与罗马谅解 福音书与共和国 第一个和平提议 外交家 国家交易 眼望东方 “欧洲不过是鼯鼠挖出的一堆土！”
- 8 78/在司令部 小朝廷 母亲 科西嘉的地位变得平常 身材与神态 致学者们的话 发号施令的天性 婚姻生活
- 9 86/威胁巴黎 塔列朗 治国纲领 进军世界的计划
- 10 89/面对外交官们 坎坡福米奥和约 向民众吹号角 “半页篇幅”
- 11 92/国民的爱戴 威胁性的演讲 施泰尔夫人的评价 一个德国人的评价
- 12 96/骑士姿态 深居简出 “我不能待在这里” 婚姻的裂痕 进军埃及的计划 计算与幻想
- 13 100/舰队出发 船上的科学院 星空下
- 14 103/狮身人面像 安拉就是真主 东方式的手段 不忠



的约瑟芬 “我已到了万事的尽头”

15 108/法国舰队的毁灭 印度之梦 埃及艳后 继承人问题

16 113/探索与发现 梦想与数学 雅法战俘 不落的要塞 鸦片与黑死病 大败土耳其 返回法国

17 119/在敌人间穿行 又见科西嘉 在祖辈的火炉旁 向巴黎前进

18 124/法国欢迎波拿巴 约瑟芬的作战计划 丈夫包围战 危险的亲戚 政府在颤抖 局势紧张 谋划政变阴谋

19 131/雾月18日 将军与元老院 政府被包围 一袋金币 合法的外衣

20 135/后室 愚蠢的演说 厮打 企图谋杀 吕西安的伟大大演出 最后一轮舞

第三章 江

1 142/渐渐平息的锣鼓声 智慧与剑 平等,而非自由

参议院 拿破仑法典 婚姻与离婚 为了家庭 为了孩子 每天工作18小时 整治与建设 “革命已经结束”

2 153/新的汉尼拔 马伦哥 新的和平提议 巴黎方面说什么 和平政策 欧洲的和解 与罗马的和解

3 161/终身执政 一条猎犬 虚假的民主 给波旁王室的信 对待保王党人 为了无产者 荣誉军团

4 167/暗杀 政治后果 独裁统治

5 170/弟弟成了竞争者 与吕西安决裂 兄弟姐妹 家庭

剧的开始 无子的悲剧 寻觅继承人 私情 休养

- 6 177/间谍 反击阴谋策划者 当甘公爵之死 判决的后果 为判决辩护
- 7 182/仓促的提议 称帝的动机 失去理智 天才与平民 自白 评论法国人 虚名 第四个名字
- 8 188/旧政权 宫廷里的无产者 冲锋般迅疾 他的简单生活 “我们的先父” 兄弟们的贪婪 珠宝和债务 母亲的告诫
- 9 194/迟到的赐福 金色月桂叶的皇冠 纯真 飞翔的雄鹰
- 10 199/木乃伊 瘸子 英国的敌对 在海上没有把握 皇帝与海军总司令 蒸汽船 新的和平提议 再度遭到进攻 查理曼大帝
- 11 207/靠急行军赢得的胜利 特拉法加 奥斯特里茨战役前夕 印度和摩拉维亚 “用我的名字给你们的孩子起名” 两个皇帝 欧罗巴合众国
- 12 213/新的王国 青蛙找国王 家族里的国王 诱惑 保持本色的母亲
- 13 218/腓特烈大帝 与柏林的紧张关系 不平静的普鲁士 对普鲁士的最后警告 耶拿 两位德意志女性 腓特烈大帝的剑 英国被封锁 无忧宫里的幻想 “我有儿子了！”
- 14 227/波兰伯爵夫人 徒劳无功的求爱 孤独的人 报复 没有胜利 俄国的警告 秘密的田园爱情 东方的使者 从远方统治 戒指
- 15 236/沙皇 诱惑 瓜分欧洲 女对手 两种评价
- 16 241/巴黎在说什么？ “上帝在人间的化身” 节俭 背



叛原来的基本思想 新的世袭制 忧郁 满足后的悲哀 惊人的计划 威胁罗马 马丁·路德的语言 对罗马的印象

17 250/为了德意志人民 荒唐的热罗姆 “你年轻得可怕！” 半个拿破仑

18 254/“陛下,您的弟弟吕西安来了!” 政治与尊严 科西嘉人 长久的妒意 步步紧逼 愈来愈焦躁 “我可不要悲剧!” 真正的目的 供选择的王冠 “我会活到90岁” 后代 伟大的一幕 兄弟间的仇视地毯

19 266/西班牙王朝 墨西哥梦想 回顾欧洲 坐满国王的剧院 舞台上的政治 灾难的预言者 塔列朗的背叛 塔列朗的重要性 饮茶 作为中间人的塔列朗 想娶俄国公主 脆弱的友谊

20 277/对德意志天才的敬意 与维兰德的谈话 赢了诗人 耶稣与恺撒 与歌德会面 “好一个人才!” 皇帝的攻击 诗人的计策 无法收买的人

21 285/腓力二世的幻想 “我一生中最大的蠢事” 约瑟夫制造困难 两名亲信的阴谋 宙斯大发雷霆 塔列朗的微笑 沙皇的背弃 在马车里 罢黜教皇 第一次吃败仗 革出教门与获得胜利 再会波兰情人 战线拉长的危险 一向对手袒露心声 “我想刺杀您” 这个德意志人不可战胜

22 299/约瑟芬皇后昏倒了 离婚 怀念与账单 在假面舞会上 选择哪位公主? 多产的哈布斯堡家族 写给未婚妻的情书 破除传统礼仪 夜晚的进攻 继承人 “先保母亲”

第四章 海

- 1 311/幻想与数字 贸易战 西班牙困境 逃亡的国王们
家族阴谋 贝尔纳多特的胜利 子嗣的诅咒 幼子 第二位妻子 教皇 君命天授
- 2 323/世界征服计划 宿命之战 政治因素 表面缘由
威胁 未来蓝图 欧罗巴合众国
- 3 329/“只有我才有钱” 压迫与镇压 愤怒的农民 普鲁士 灵魂的火焰 “女孩子气的口角”
- 4 334/贝尔纳多特展翅 尴尬的盛宴 “太远了，陛下”
对敌人的过高估计 敌人在哪里 困境 “善于权衡的人” 考察俘虏 四颗牙齿 “战争将持续三年” 小说 俄国荒原上的李尔王 咖啡与食糖
“幸运之神犹如娼妓”
- 5 348/莫斯科 大火 燃烧的道路 第三个信使 最后一封信 沙皇宫殿里的心情
- 6 353/帝国男爵施泰因 双雄对比 施泰因的决定性影响
狮子般的建议 “您必须掉头” 桦木手杖
- 7 358/巴黎政变 皇帝受惊 窃窃私语 别列西纳河 最后的公报 步行去华沙 拿破仑成了冒险家 “歌德先生好吗”
- 8 366/借口 正统主义的诅咒 王朝的矛盾 运气来了
德意志精神 正义与悲剧
- 9 371/焦虑的莱蒂齐娅 兄弟姐妹 教皇陛下永远正确
法兰西国王 第四幕心情
- 10 376/波拿巴将军 “我的命星黯淡” 迪罗克之死 小人
正统君主们 危险的兄弟们 伟大的会面 “你



- 们有多少国家？” 帽子 悲剧性认识 奇妙的对局
犹豫 “我的棋局乱了”
- 11 387/大战开始 战争进行中 战败 歌德的总结 德意志的评论
- 12 392/火炉旁的莱蒂齐娅 约瑟夫的宫殿 “一切都面临崩溃” 法兰西的天然疆界 革命的界河 盲目的兄弟
- 13 397/战争的运气 250个人 构想与警示 《昂朵马格》
强烈的冲动 朋友的背叛 但求一死 三个人
塞纳河畔
- 14 405/沙皇在巴黎 塔列朗主政 马尔蒙背叛 叛徒的危害 疲惫的元帅们 法国青年 彻底退位 继任者 窃取财宝 从容不迫 向近卫军告别 军旗之吻 打倒暴君 狂欢节
- 15 420/活力与小岛 内在积累 神秘的国王 母亲的宴会 熔炉 浪漫的相会 内心的倦怠 儿子的画像 奇异的装束 波旁国王 总结历史 维也纳的争吵 会议的信息 筹划 “听从命运对你的安排吧” 启程
- 16 435/千人队伍 “你们认出我了吗？” 宣告 内伊元帅 “必须安于现状” 新的纲领 进军巴黎 玛丽·路易丝的背叛 寄希望于哈布斯堡 盲目
- 17 444/诱鼠者 拉普 铁笼子 帝国双奸 贡斯当入阁 民主认识 “我们必须忘记” 忧虑 悲哀的困境 刺向独裁者心头的尖刀
- 18 454/郊外草地 恺撒的马车 警告 速度 失算 病痛 与活力 滑铁卢

19 460/议会反对拿破仑 工人的皇帝 要求退位的呼声
拿破仑二世 富歇 马尔梅松的梦 熟悉的炮声
四处碰壁 去美国 新的疑惑 犹豫不决 还是美国
提米斯托克利斯

20 473/在英国军舰上 无助的人 现代薛西斯的答复 “永
久的耻辱” 再见,欧罗巴

第五章 岩

1 478/肉体 神经
2 481/三种动力 自信 自负 纯真 不慕虚荣 谁令他
赞叹 感恩

3 488/革命 过渡 正统化这一缺陷 贵族的强烈影响
情人 法国人的怀疑 历史感 “我是一位罗马皇
帝” 棋手 荣耀

4 496/计算 速度 记忆力 勤奋 环境 真怒 假怒

5 503/勇气 人性 兵法 将军和帝王 最前线一律平
等 “战争是时代的错误”

6 507/蔑视人类的人 心理学家 问题与谈话 金钱
将军的爱恨 坦诚 反动政治 关于德国人
反大众

7 516/幻想 欧洲 欧罗巴合众国

8 518/毫无感情 感情奔放 财产 女奴隶

9 521/不信神 自然观 命运 迷信 生与死 孤独

10 527/死火山 致命的气候 长林 随行人员 木头工与
虚荣 宫廷内讧 最忠诚的人

11 533/羞辱 束缚 看守 恶棍 冲突 “跨过我的尸体”



- 12 537/日程 读物 书柜 回忆录 造假 来访者 三呼
万岁 消磨时光 马来人多比亚斯 皇帝与奴隶
- 13 546/母亲的呼唤 行星的轨迹 扈从的命运 最后的愿
望 脱逃计划 殉难的代价 失落
- 14 552/礼节与模仿 恐怖的一刻 “请您想想他们的负担”
扶犁的皇帝
- 15 556/“没有人需要为我的垮台负责” 认识所有错误 王
朝的自我批判 华盛顿 无赖还是英雄 总结 苏
格拉底
- 16 561/普罗米修斯 欧洲 “拿破仑宝藏” 最幸福的时刻
奇迹的闪光
- 17 566/浮士德 园丁 严寒与酷暑 科西嘉再次浮现 没
有祖国 忠实者的背叛
- 18 570/遗嘱 作为继承人的士兵 遗赠 作为继承人的儿
子 姓名的命运 政治遗嘱 敦促谅解 未来国王
的使命 欧罗巴合众国
- 19 577/梦境 正式死亡 死亡辩白 最后的困窘 梦想
最后的命令 长逝
- 20 583/收场 复活

586/后记

590/附录一 拿破仑年表

593/附录二 谋杀还是胃癌

——拿破仑死因研究的新发现